

50
ANIVERSARIO



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

TEATRO ÁUREO Y TECNOLOGÍAS

el proceso de edición digital de *Quien bien ama tarde olvida*
de Francisco Miracles de Sotomayor

Juan Manuel Carmona Tierno

Investigador posdoctoral

carmonatierno@uma.es



Junta de Andalucía

Consejería de Transformación
Económica, Industria, Conocimiento
y Universidades



ANLIT-C
Andalucía Literaria
y Crítica



ANDALUCÍA TECH
Campus de Excelencia Internacional



Fondo Social Europeo

Francisco Miracles de Sotomayor y el manuscrito de *Quien bien ama tarde olvida*

Francisco Miracles de Sotomayor

Persona y obra



Semblanza

- Probablemente **malagueño** (Vega Martín)
- Citado en el *Para todos* de Pérez de Montalbán:

«Don Francisco Miracles ha dado **muchas [comedias]** al teatro con mucho crédito de su *lucido ingenio*»

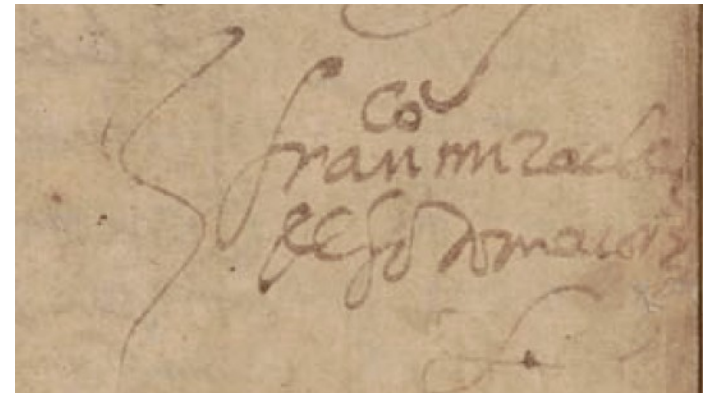
Obra

- Una **decena de poemas** en volúmenes misceláneos y dedicatorias (elegía en la *Fama postúma* de L. de Vega)
- Una posible **comedia palatina**: *Quien bien ama tarde olvida* (atribuida a L. de Vega)

Quien bien ama tarde olvida

Manuscrito: descripción general

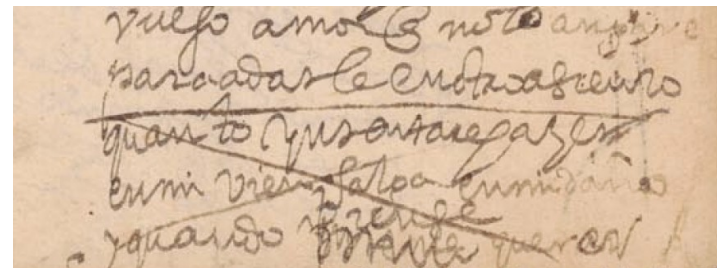
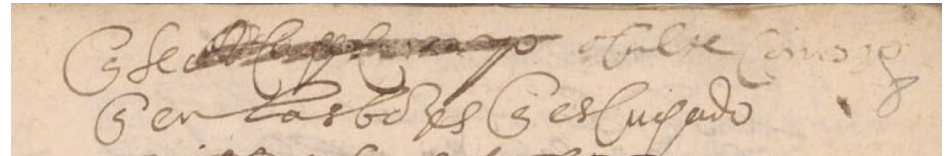
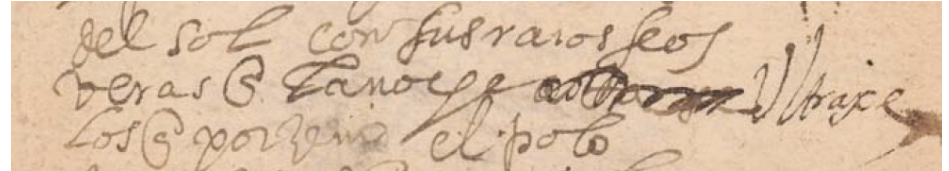
- 61 fols. + portada
- Rectos foliados
- Rectos rubricados
- Firma final



Quien bien ama tarde olvida

Manuscrito: autoría

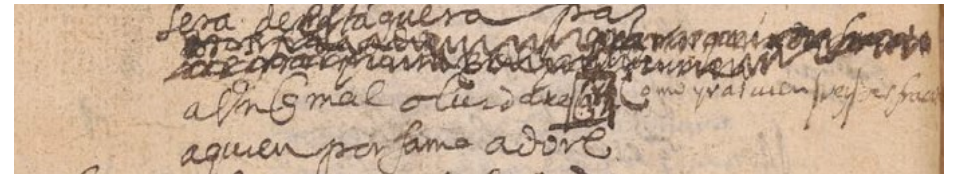
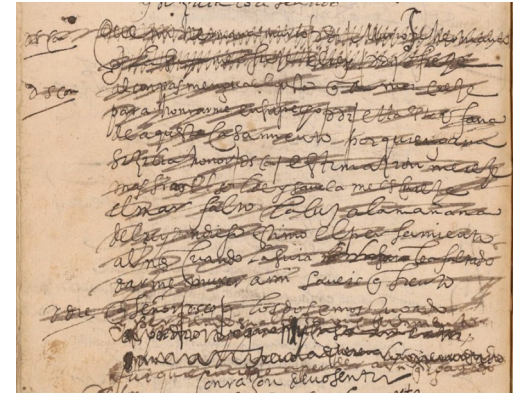
- Manuscrito **posiblemente autógrafo**
- **Legibilidad compleja** de las intervenciones
- Posibilidad de intervenciones de **otros copistas** (compañías)



Quien bien ama tarde olvida

Manuscrito: intervenciones

- Sobre la marcha o posteriores
- Marginales, sobrescritas o sobre o bajo la línea de escritura
- Letras, palabras, versos, fragmentos...
- Elisiones y adiciones, a veces sobre correcciones previas



La edición digital de *Quien bien ama tarde olvida*

Las ediciones digitales

Características al servicio de ecdótica



- Variabilidad de la visualización (Pierazzo)
- Publicación fluida o en proceso (Sahle)
- Multimedialidad (Sahle)

- Empleo del estándar **TEI-XML** (Text Encoding Initiative)
- Elementos procedentes de los módulos de TEI
«Elementos disponibles en todos los documentos de TEI», «Representación de recursos primarios», «Verso» y «Textos dramáticos»
- Tres bloques de codificación: **teatralidad, poematicidad y variabilidad**

Elementos y atributos

Elenco de personajes

`<castList>`: `<castItem>` (`@resp`):
`<role>` (`@xml:id`) y `<roleDesc>`

Parlamentos

`<sp>` (`@who`) y `<speaker>`

Acotaciones

`<stage>` (`@type`)

```
<castItem>
  <role xml:id="Clenarda">Clenarda,</role>
  <roleDesc>dama.</roleDesc>
</castItem>
<castItem resp="#editor">
  <role xml:id="Soldados">[Soldados.]</role>
</castItem>
</castList>
<pb n="2v" xml:id="f02v"/>
<pb n="3r" xml:id="f03r"/>
<div2 type="cuadro" xml:id="c1_1">
  <head>Cena primera</head>
  <stage type="MPE IC">Salgan don Lope Manrique y
  Simancas, lacaio, de camino<ref
    target="#nota_ed001" xml:id="ref_ed001">1</ref>.
  </stage>
  <sp who="#Simancas">
    <speaker>Simancas.</speaker>
```

La edición de *Quien bien ama tarde olvida*

Codificación de la dimensión poemática

50
ANIVERSARIO



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

```
<lg type="redondilla" rhyme="abba" part="I">
  <l n="3062" xml:id="v3062_1" part="I">llegué...
  </l>
</lg>
</sp>
<sp who="#Sancho">
  <speaker>Don Sancho, conde.</speaker>
  <lg type="redondilla" rhyme="abba" part="F">
    <l n="3062" xml:id="v3062_2" part="F">¡No os
    escucho, y digo</l>
    <l n="3063" xml:id="v3063"><choice>
      <expan>que</expan>
      <abbr>q</abbr>
    </choice> quien ofendió mi honor</l>
    <l n="3064" xml:id="v3064">más cunple con ser
    traidor</l>
```

Elementos y atributos

Estrofas y versos

<lg> (@type, @rhyme y
@part): <l> (@n, @xml:id y
@part)

Elementos y atributos

Enmiendas del copista

`<subst>` (`@hand`): `<add>`
(`@place`) y `` (`@rend` y
`@cert`)

```
<sp who="#Carlos">
  <speaker><add hand="#author" place="margin">Carlos.
  </add></speaker>
  <lg type="decima" rhyme="abbaaccddc" part="I">
    <l n="788" xml:id="v0788_1" part="I"><subst hand=
      "#author">
      <add place="margin">¿Cómo yrás vien?</add>
      <del rend="overstrike" cert="low"><subst
        hand="#author">
          <add place="margin">X Carlos que ir
            disfracado</add>
          <del rend="overstrike" cert="low">X
          <add hand="#author"
            place="above">disfracado</add>
            X</del>
          </subst></del>
        </subst></l>
      </subst></lg>
</sp>
```

Elementos y atributos

Enmiendas del editor

<choice>: <corr> (@resp) y
<sic>

Abreviaturas

<choice>: <expan> y <abbr>

```
<l n="541" xml:id="v0541"><choice>
  <expan>que</expan>
  <abbr>q</abbr>
</choice> enpiezes a <choice>
  <corr resp="#editor">engrandezer</corr>
  <sic>engrander</sic>
</choice></l>
</lg>
<lg type="quintilla" rhyme="ababa">
  <l n="542" xml:id="v0542">casas d&apos;España?
  <subst hand="#author">
    <add place="inline">¡Oh, si viera</add>
    <del rend="overstrike" cert="medium">y que
      viera</del>
  </subst></l>
  <l n="543" xml:id="v0543">ya en mí las sedas i
    algalia!;</l>
```

Palabras finales

Otras tareas de edición

Trabajo en proceso y perspectivas futuras



- Preparación y codificación de las **notas filológicas** y del **estudio preliminar** con bibliografía
- Transformar el archivo TEI-XML a otro formato (¿**HTML**?) de cara a su publicación

```
<note xml:id="nota_ed005" target="#ref_ed005"><hi>norte
</hi>: «Metaphoricamente
vare guia, tomada la alusión de la estrella del
Norte, por la qual se guian los
navegantes, con la dirección de la aguja nautica»
<bibl corresp="#Autoridades"
>(<hi>Diccionario de Autoridades</hi></bibl>.
En este caso,
<hi>norte</hi> no hace referencia al punto
cardinal en sí mismo, sino al
destino o ruta que siguen los protagonistas.</note>
```

Referencias empleadas

- Miracles de Sotomayor, F. *Quien bien ama tarde olvida*. s. e., s. f. [Ms. BNE: RES/98].
- Pérez de Montalbán, J. *Índice de los ingenios de Madrid [1632]*, ed. M. G. Profeti. *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, 18, 1981, págs. 535-589.
- Pierazzo, E. «Modelling Digital Scholarly editing: from Plato to Heraclius». *Digital Scholarly Editing: Theories and Practices*, ed. M. J. Driscoll y E. Pierazzo, Open Book Publishers, 2016, págs. 41-58.
- Sahle, P. «What is a Scholarly Digital Edition?». *Digital Scholarly Editing: Theories and Practices*, ed. M. J. Driscoll y E. Pierazzo. Open Book Publishers, 2016, págs. 19-40.
- Vega, L., *La dama boba. Edición crítica y archivo digital*, ed. M. Presotto, S. Boadas, E. Maggi y A. Pessarrodona. Prolope / Alma Mater Studiorum, 2015.
- Vega Martín, C. «Miracles de Sotomayor, Francisco». *Diccionario de escritores de Málaga y su provincia*, ed. C. Cuevas. Castalia, 2002, págs. 573-574.

Ilustraciones

Imágenes incluidas



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Miracles de Sotomayor, F. *Quien bien ama tarde olvida*. s. e.,
s. f. [Ms. BNE: RES/98].